

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

„USŁUGI NAPISANIA LISTY DIALOGOWEJ (NA PODSTAWIE NAPISÓW, JEŚLI NIE DOSTARCZY JEJ DYSTRYBUTOR), NAGRANIA ŚCIEŻKI LEKTORSKIEJ (PRZECZYTANIE LISTY DIALOGOWEJ), STWORZENIA KOPII PRZEGLĄDOWEJ (ZE ZMIKSOWANĄ ŚCIEŻKĄ DŹWIĘKOWĄ FILMU ORAZ NAGRANIEM LEKTORA), NAGRANIA AUDIODESKRYPCJI NA PODSTAWIE OTRZYMANEGO SKRYPTU (NAPISANEGO PRZEZ AUTORA - AUDIODESKRYPTORA), STWORZENIA NAPISÓW DLA OSÓB NIESŁYSZĄCYCH DO 9 FILMÓW PEŁNOMETRAŻOWYCH, W RAMACH PROJEKTU „CINEMA WITHOUT BARRIERS”, W OKRESIE OD MAJA DO GRUDNIA 2025 ROKU, DLA CENTRUM KULTURY ZAMEK W POZNANIU. CZĘŚĆ II”

PROJEKT „CINEMA WITHOUT BARRIERS”
WSPÓŁFINANSOWANY ZE ŚRODKÓW "EUROPEAN EDUCATION AND CULTURE EXECUTIVE AGENCY (EACEA)"
W RAMACH PROGRAMU "CREATIVE EUROPE PROGRAMME (CREA)"

1. Wspólny Słownik Zamówień - kody cpv:

- a) 79552000-8 Usługi przetwarzania tekstu,
- b) 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,
- c) 32353000-2 Nagrania dźwiękowe,
- d) 92110000-5 Produkcja filmów kinowych i wideo oraz podobne usługi,
- e) 92312210-6 Usługi świadczone przez autorów.

ZAMÓWIENIE PODSTAWOWE (GWARANTOWANE)

1. Słowniczek:

- a) **audiodeskrypcja** – werbalny, dźwiękowy opis obrazu i treści wizualnych zawartych w dziele artystycznym (w tym filmowym) przeznaczony dla osób z dysfunkcjami narządu wzroku, transmitowany równocześnie z dziełem,

AZ.261.1.2025.4A - Załącznik nr 1 do SWZ

- b) **audiodeskryptor** – osoba opracowująca opis obrazu i treści wizualnych dzieła artystycznego w formie tekstowej (skrypt),
- c) **lektor audiodeskrybujący** – lektor odczytujący werbalnie skrypt, tj. treści wizualne zawarte w dziele artystycznym,
- d) **lista dialogowa** – zapis dialogów bohaterów filmu, który w czasie projekcji jest czytany przez lektora,
- e) **lektor czytający dialogi** – lektor czytający werbalnie dialogi występujące w niepolskojęzycznych dziełach artystycznych,
- f) **ścieżka lektorska** – nałożenie na oryginalną ścieżkę dźwiękową dodatkowej ścieżki zawierającej tłumaczenie czytane przez lektora,
- g) **kopia przeglądowa** – robocza kopia filmu ze zmiksowaną ścieżką dźwiękową filmu oraz nagraniem lektora powstała w celu stworzenia skryptu audiodeskrypcji **przez autora – audiodeskryptora**,

2. Wymagania wobec Wykonawcy dotyczące przedmiotu zamówienia podstawowego (gwarantowanego):

- a) w przypadku, gdy dystrybutor nie dostarczy listy dialogowej, po otrzymaniu pliku od Zamawiającego, należy ją napisać,
- b) lista dialogowa musi być napisana w pełni poprawnie językowo, tj. nie może zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) ani stylistycznych. Napisy powinny zawierać wyróżnienia kolorów o wysokim kontraście dla dialogów głównych bohaterów/bohatek filmu,
- c) należy nagrać ścieżkę lektorską (dialogi, które czyta lektor),
- d) należy stworzyć kopię przeglądową ze zmiksowaną ścieżką dźwiękową filmu oraz nagraniem lektora oraz przesłać ją do autora – audiodeskryptora,
- e) w czasie tworzenia skryptu przez audiodeskryptora (lit. d) należy stworzyć napisy dla osób niesłyszących (SDH),
- f) napisy muszą być w pełni poprawne językowo, tj. nie mogą zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) ani stylistycznych, a także muszą

AZ.261.1.2025.4A - Załącznik nr 1 do SWZ

być odpowiednio przygotowane technicznie, tj. zawierać timecode'y. Należy stosować się do zaleceń odpowiedniego czasu wyświetlania na ekranie,

- g) po otrzymaniu od audiodeskryptora skryptu audiodeskrypcji – należy ją nagrać,
- h) nagranie należy zrealizować z odpowiednim doбором lektorów, m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu, tj. głosy lektorów mają być łatwe do rozróżnienia, odpowiednio ze sobą kontrastować (np. dialogi czyta osoba płci męskiej, a opis świata przedstawionego osoba płci żeńskiej lub na odwrót),
- i) wymagane są nagrania wysokiej jakości, tj. nie mogą występować w nich szумы, trzaski oraz pogłosy, a głosy lektorów muszą być wyraźne i nagrane na odpowiednim poziomie głośności umożliwiającym osobie bez niepełnosprawności słuchowej swobodnie zrozumieć każde wypowiedziane słowo oraz intonację zdań,
- j) głos lektora audiodeskrybującego powinien być odpowiednio zsynchronizowany z lektorem czytającym dialogi, tj. głosy nie powinny nachodzić na siebie,
- k) w przypadku gdy w nagraniu znajdują się napisy, mają być one odczytane przez lektora audiodeskrybującego, o ile nie przeczyta ich, np. aktor występujący w filmie,
- l) wszystkie przygotowane materiały: lista dialogowa, napisy SDH, nagranie lektora i audiodeskrypcja muszą być zsynchronizowane z przekazaną kopią filmu,
- m) finalnym wynikiem wykonania usługi jest przesłanie przez Wykonawcę do Zamawiającego 4 plików wave:
 - i. ścieżki lektorskiej,
 - ii. ścieżki audiodeskrypcji,
 - iii. ścieżki audiodeskrypcji i lektorskiej,
 - iv. ścieżki audiodeskrypcji, lektorskiej i dźwiękowej (w przypadku uzyskania zgody dystrybutora) oraz pliku srt z przygotowanymi napisami dla osób niesłyszących (SDH).

3. Wymagania wobec Wykonawcy dotyczące terminu realizacji pojedynczego zlecenia (jednego filmu) w ramach zamówienia podstawowego (gwarantowanego):

AZ.261.1.2025.4A - Załącznik nr 1 do SWZ

- a) w przypadku, gdy dystrybutor nie dostarczy listy dialogowej, po otrzymaniu pliku od Zamawiającego, należy ją napisać i na jej podstawie nagrać ścieżkę lektorską oraz stworzyć kopię przeglądowną ze zmiksowaną ścieżką dźwiękową filmu oraz nagraniem lektora w terminie **7 dni kalendarzowych** od otrzymania pliku z filmem, następnie przestać do audiodeskryptora, który w terminie 14 dni kalendarzowych od otrzymania pliku będzie zobowiązany przygotować skrypt audiodeskrypcji,
 - b) w czasie pisania przez audiodeskryptora skryptu (**14 dni kalendarzowych**), należy stworzyć napisy SDH (dla osób niesłyszących). Napisy SDH powinny być stworzone w taki sposób, by wypowiedzi głównych bohaterów/bohatek były rozróżnione kolorami o wysokim kontraście,
 - c) po otrzymaniu skryptu należy nagrać audiodeskrypcję oraz przestać wykonaną usługę do Zamawiającego w odpowiednich plikach (pkt. 2 lit. m) w terminie **7 dni kalendarzowych**,
 - d) na realizację pojedynczego zlecenia Wykonawca ma łącznie **28 dni kalendarzowych** (7 dni kalendarzowych na realizację usługi opisanej w lit. a), 14 dni kalendarzowych na realizację usługi opisanej w lit. b) oraz 7 dni kalendarzowych na realizację usługi opisanej w lit. c).
4. Zamawiający oceni prawidłowość wykonania Usługi oraz, w przypadku uwag, w terminie 2 dni roboczych wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Po wezwaniu do dokonania zmian, Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania i przekazania poprawionych plików w terminie 2 dni kalendarzowych.
5. Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania Usługi, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki źródłowe z własnego komputera oraz wszelkich urządzeń, na których mogłyby istnieć lub pozostać fragmenty lub pełne wersje udostępnionych materiałów po realizacji usługi. Powyższe ograniczenia dotyczą wszelkich podmiotów trzecich, za których działania i zaniechania odpowiada Wykonawca. Wykonawca zobowiązany jest przekazać suplement z audiodeskrypcją i napisami oraz osobno pliki wave z audiodeskrypcją i ścieżką lektorską oraz plik wave z audiodeskrypcją, ścieżką lektorską i ścieżką dźwiękową (jeśli dystrybutor wyrazi zgodę) oraz napisy w formacie srt dystrybutorowi i Zamawiającemu i usunąć je z własnego urządzenia po potwierdzeniu, że Zamawiający pobrał wszystkie pliki na własne urządzenie.
6. Terminy realizacji:
- a) zamówienie podstawowe (gwarantowane) będzie realizowane od dnia podpisania Umowy do 31 grudnia 2025 roku, na podstawie pojedynczych zleceń

b) szczegółowe terminy:

- i. odbiór plików przez Wykonawcę – **35 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu,
- ii. przekazanie do autora - audiodeskryptora kopii przeglądowej ze zmiksowaną ścieżką dźwiękową filmu oraz nagraniem lektora – zrealizowane na **28 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu,
- iii. stworzenie napisów SDH (dla osób niesłyszących) – zrealizowane na **14 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu,
- iv. nagranie audiodeskrypcji i wystanie wymaganych plików do Zamawiającego – zrealizowane na **7 dni kalendarzowych** przed wyświetleniem filmu.

ZAMÓWIENIE OPCJONALNE

- I. Zamawiający, zgodnie z art. 441 ustawy Prawo zamówień publicznych, przewiduje możliwość wielokrotnego skorzystania z prawa opcji, w okresie nie przekraczającym okresu, na który została zawarta Umowa ws. zamówienia podstawowego (gwarantowanego).
- II. Prawo opcji dotyczyć będzie maksymalnie 5 filmów pełnometrażowych, maksymalnie 4 zwiastunów (o długości do 5 minut każdy) i maksymalnie 5 materiałów promocyjnych/zapowiedzi (o długości do 5 minut każdy), w ramach projektów realizowanych przez Zamawiającego (w tym projektu „CINEMA WITHOUT BARRIERS”), jako pojedyncze zlecenia i obejmować będzie usługi napisania skryptu i nagrania audiodeskrypcji, napisania listy dialogowej (na podstawie napisów, jeśli nie dostarczy jej dystrybutor), nagrania ścieżki lektorskiej (przeczytanie listy dialogowej), stworzenia napisów dla osób niesłyszących oraz przekazania Zamawiającemu usługi w odpowiednich plikach.
- III. Rozliczenie za realizację usług w ramach prawa opcji będzie następowało zgodnie z zasadami określonymi we Wzorze Umowy, z zastosowaniem stawek zawartych w Formularzu Cenowym.
- IV. Warunkiem skorzystania z prawa opcji jest przesłanie każdorazowo przez Zamawiającego, za pomocą środków komunikacji elektronicznej, oświadczenia o skorzystaniu z prawa opcji.
- V. Wykonawca ma obowiązek potwierdzić każdorazowo, w terminie 3 dni roboczych,

otrzymanie oświadczenia Zamawiającego o skorzystaniu z prawa opcji.

VI. Wykonawcy nie przysługują dodatkowe roszczenia z tytułu nieskorzystania przez Zamawiającego z prawa opcji.

1. Słowniczek:

- a) **audiodeskrypcja** – werbalny, dźwiękowy opis obrazu i treści wizualnych zawartych w dziele artystycznym (w tym filmowym) przeznaczony dla osób z dysfunkcjami narządu wzroku, transmitowany równocześnie z dziełem,
- b) **audiodeskryptor** – osoba opracowująca opis obrazu i treści wizualnych dzieła artystycznego w formie tekstowej (skrypt),
- c) **lektor audiodeskrybujący** – lektor odczytujący werbalnie skrypt, tj. treści wizualne zawarte w dziele artystycznym,
- d) **lista dialogowa** – zapis dialogów bohaterów filmu, który w czasie projekcji jest czytany przez lektora,
- e) **lektor czytający dialogi** – lektor czytający werbalnie dialogi występujące w niepolskojęzycznych dziełach artystycznych,
- f) **ścieżka lektorska** – nałożenie na oryginalną ścieżkę dźwiękową dodatkowej ścieżki zawierającej tłumaczenie czytane przez lektora,
- g) **kopia przeglądowa** – robocza kopia filmu ze zmiksowaną ścieżką dźwiękową filmu oraz nagraniem lektora powstała w celu stworzenia skryptu audiodeskrypcji.

2. Wymagania wobec Wykonawcy dotyczące przedmiotu zamówienia opcjonalnego:

- a) w przypadku, gdy dystrybutor nie dostarczy listy dialogowej, po otrzymaniu pliku od Zamawiającego, należy ją napisać,
- b) lista dialogowa musi być napisana w pełni poprawnie językowo, tj. nie może zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) ani stylistycznych. Napisy powinny zawierać wyróżnienia kolorów o wysokim kontraście dla dialogów głównych bohaterów/bohatek filmu,
- c) należy nagrać ścieżkę lektorską (dialogi, które czyta lektor),

AZ.261.1.2025.4A - Załącznik nr 1 do SWZ

- d) należy **napisać** i nagrać audiodeskrypcję. Audiodeskrypcja musi być napisana przez doświadczonego autora audiodeskryptora oraz musi być napisana w pełni poprawnie językowo, tj. nie może zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych ani stylistycznych.
- e) należy stworzyć napisy dla osób niesłyszących (SDH),
- f) napisy muszą być w pełni poprawne językowo, tj. nie mogą zawierać błędów gramatycznych, ortograficznych (w przypadku napisów) ani stylistycznych, a także muszą być odpowiednio przygotowane technicznie, tj. zawierać timecode'y. Należy stosować się do zaleceń odpowiedniego czasu wyświetlania na ekranie,
- g) nagranie należy zrealizować z odpowiednim doбором lektorów, m.in. pod kątem dykcji i impostacji głosu, tj. głosy lektorów mają być łatwe do rozróżnienia, odpowiednio ze sobą kontrastować (np. dialogi czyta osoba płci męskiej, a opis świata przedstawionego osoba płci żeńskiej lub na odwrót),
- h) wymagane są nagrania wysokiej jakości, tj. nie mogą występować w nich szумы, trzaski oraz pogłosy, a głosy lektorów muszą być wyraźne i nagrane na odpowiednim poziomie głośności umożliwiającym osobie bez niepełnosprawności słuchowej swobodnie zrozumieć każde wypowiedziane słowo oraz intonację zdań,
- i) głos lektora audiodeskrybującego powinien być odpowiednio zsynchronizowany z lektorem czytającym dialogi, tj. głosy nie powinny nachodzić na siebie,
- j) w przypadku gdy w nagraniu znajdują się napisy, mają być one odczytane przez lektora audiodeskrybującego, o ile nie przeczyta ich, np. aktor występujący w filmie,
- k) wszystkie przygotowane materiały: lista dialogowa, napisy SDH, nagranie lektora dialogów i lektora audiodeskrypcji muszą być zsynchronizowane z przekazaną kopią filmu,
- l) finalnym wynikiem wykonania usługi jest przesłanie przez Wykonawcę do Zamawiającego 4 plików wave:
 - i. ścieżki lektorskiej,
 - ii. ścieżki audiodeskrypcji,
 - iii. ścieżki audiodeskrypcji i lektorskiej,

AZ.261.1.2025.4A - Załącznik nr 1 do SWZ

- iv. ścieżki audiodeskrypcji, lektorskiej i dźwiękowej (w przypadku uzyskania zgody dystrybutora) oraz pliku srt z przygotowanymi napisami dla osób niesłyszących (SDH).

3. Wymagania dotyczące terminu realizacji pojedynczego zlecenia w ramach zamówienia opcjonalnego:

- a) **na realizację pojedynczego zlecenia w ramach zamówienia opcjonalnego, w przypadku filmu pełnometrażowego**, zgodnie z wymogami określonymi w pkt. 2 lit. a) – l), Wykonawca ma **do 28 dni kalendarzowych** od dnia otrzymania od Zamawiającego plików niezbędnych do realizacji zlecenia,
 - b) **na realizację pojedynczego zlecenia w ramach zamówienia opcjonalnego, w przypadku zwiastunów i materiałów promocyjnych/zapowiedzi**, Wykonawca ma **do 7 dni kalendarzowych** od dnia otrzymania od Zamawiającego plików niezbędnych do realizacji zlecenia.
- 4.** Zamawiający oceni prawidłowość wykonania Usługi oraz, w przypadku uwag, w terminie 2 dni roboczych wezwie Wykonawcę do dokonania wskazanych zmian. Po wezwaniu do dokonania zmian, Wykonawca zobowiązany jest do ich wykonania i przekazania poprawionych plików w terminie 2 dni kalendarzowych.
- 5.** Wykonawca skorzysta z udostępnionych materiałów wyłącznie na użytek przygotowania Usługi, jednocześnie zobowiązuje się nie udostępniać osobom postronnym filmów i usunąć trwale pliki źródłowe z własnego komputera oraz wszelkich urządzeń, na których mogłyby istnieć lub pozostać fragmenty lub pełne wersje udostępnionych materiałów po realizacji usługi. Powyższe ograniczenia dotyczą wszelkich podmiotów trzecich, za które działania i zaniechania odpowiada Wykonawca. Wykonawca zobowiązany jest przekazać suplement z audiodeskrypcją i napisami oraz osobno pliki wave z audiodeskrypcją i ścieżką lektorską oraz plik wave z audiodeskrypcją, ścieżką lektorską i ścieżką dźwiękową (jeśli dystrybutor wyrazi zgodę) oraz napisy w formacie srt dystrybutorowi i Zamawiającemu i usunąć je z własnego urządzenia po potwierdzeniu, że Zamawiający pobrał wszystkie pliki na własne urządzenie.